

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра германистики и лингводидактики

На правах рукописи

Никитюк Александр Георгиевич

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ИТАЛЬЯНСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ IT-ТЕРМИНОВ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль) образовательной программы

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)**

Научный руководитель

Доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
германистики и лингводидактики
Попова Лариса Георгиевна

Москва 2024

1. Рецензент:

Гринев-Гриневи́ч Сергей Викторович

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

2. Рецензент:

Короленко Ольга Игоревна

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романистики и лингводидактики Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

3. Рецензент:

Калятин Игорь Сергеевич

кандидат филологических наук, доцент кафедры германистики и лингводидактики Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена комплексному системному исследованию IT-терминов, которое становится одним из новейших направлений развития как сопоставительного терминоведения, так и терминоведения в целом, и выполнена на материале лексикографических источников, текстов корпусов научных текстов и современных онлайн-СМИ на итальянском и французском языке.

Под терминами сферы «информационных технологий» (далее – IT) в этом исследовании понимаются термины, которые связаны со сферами создания, ретрансляции, сохранения, восприятия информации, а также с управлением данными и их обработкой; связанные с использованием вычислительной техники в области радиовещания и телевидения, используемые в сфере обеспечения информационной безопасности, мобильной связи и других областях, а также зафиксированные в современных глоссариях, словарях и базах данных информационных терминов. Нормализация терминов значима для взаимопонимания между специалистами, подготовки научных кадров, издания научной и справочной литературы. Неточное употребление терминов препятствует профессиональной коммуникации и распространению научных знаний, в связи с чем требует решения проблема определения критериев термина (таких как семантическая непротиворечивость, мотивированность и других).

Объектом исследования является терминологическая лексика сферы IT во французском и итальянском языках.

Предметом работы выступает её семантическое наполнение и структурное оформление в итальянском и французском языках.

Актуальность данной работы обусловлена следующими факторами:

1. Постоянно увеличивается количество отраслей сферы информационных технологий, благодаря чему в настоящее время появляются новые термины. Существуют исследования, посвящённые исследованию IT-терминологии в лексикографическом, когнитивном аспекте, в рамках корпусной лингвистики, переводоведения, сопоставительного языкознания на материале как одного языка, так и при сопоставлении различных языков мира, например – английского и русского, русского и французского, русского и немецкого.

2. Представляет научный интерес исследование развития итальянской и французской IT-терминосистем на материале их употребления в сопоставительном аспекте в итальянских и французских научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ. Не установлены черты сходства и различия при использовании IT-терминов в подобных текстах.

3. Недостаточно изучены структура и семантика IT-терминов при сопоставлении итальянского и французского языков. Таким образом, в связи с постоянным расширением сферы информационных технологий термины данной области представляют собой одну из недостаточно изученных проблем современной лингвистики.

Объектом исследования является терминологическая лексика сферы IT в итальянском и французском языках.

Предметом работы выступает её структурное оформление и семантическое наполнение в итальянском и французском языках.

Цель исследования заключается в установлении общих и отличительных черт структуры и семантики IT-терминов в лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ на итальянском и французском языках.

Достижению поставленной цели служит решение следующих **задач**:

1. Проанализировать существующие в философии и лингвистике положения по поводу теоретического обоснования исследования IT-терминологии.

2. Выделить структурные типы IT-терминов в существующих лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ на итальянском и французском языках.

3. Выявить тематические группы изучаемых терминов в итальянских и французских лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ.

4. Установить черты сходства и различия структурного состава и семантического наполнения IT-терминосистем итальянского и французского языка на основе полученных данных.

Материалом исследования послужили данные появившихся в XXI веке глоссария распространённых информационных терминов на итальянском языке

(*Glossario dei termini informatici più comuni*) и терминологического словаря телекоммуникации и информатики на французском языке (*Vocabulaire des télécommunications et de l'informatique*), корпусов научно-технических текстов на итальянском языке (Корпус *PAISA*) и на французском языке (Корпус «*Scientext*»), а также 40 статей с сайтов итальянских онлайн-СМИ и 40 статей с сайтов французских онлайн-СМИ. Общее количество проанализированных терминоединиц на итальянском и французском языках составило свыше 1500.

Методологическую основу предлагаемого исследования составляют ключевые положения терминоведения, сопоставительного языкознания, используемые в ходе сопоставительного анализа ИТ-терминов итальянского и французского языков.

В ходе проведенного исследования применялись следующие **методы**: метод сплошной выборки; количественный метод; классификационный метод; сопоставительный метод; метод структурно-семантического анализа; метод контекстуального анализа, метод моделирования.

Научная **новизна** диссертации заключается в следующем:

1. В первый раз в сопоставительном языкознании изучаются структурные типы и тематические группы терминов сферы информационных технологий при сопоставлении итальянского и французского языков.
2. Также в работе впервые составляется характеристика семантического наполнения терминологических единиц на материале опубликованных в XXI веке словарей и глоссариев информационных технологий, научно-технических текстов и текстов онлайн-СМИ.
3. Впервые составляется тематическая классификация итальянских ИТ-терминов на материале глоссария исследуемых текстов. Кроме того, в результате проведенного исследования представляется возможным предложить универсальную классификацию тематических групп ИТ-терминов для итальянского и французского языков и глоссарий новейших ИТ-терминов, присутствующих в текстах современных онлайн-СМИ на указанных языках.

Теоретическая значимость данной работы состоит в возможности разработки методики сопоставительного исследования терминов родственных языков на материале лексикографических источников, научно-технических текстов

и текстов онлайн-СМИ. Исследование вносит вклад в разработку актуальных проблем терминологии и представляет дополнительный материал в области итальянского и французского терминоведения, расширяя представления об ИТ-терминах. В работе предлагается модель исследования ИТ-терминов, приёмов и механизмов её структурно-семантического оформления, которая может быть использована при сопоставительном изучении терминов других сфер деятельности на материале текстов иной направленности на романских языках.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что результаты исследования могут найти практическое применение в рамках курса лекций по терминоведению, сравнительной типологии, сопоставительной лексикологии итальянского и французского языков в вузе. Также в результате работы составляется глоссарий новейших ИТ-терминов итальянского и французского языков, который может стать дополнением к существующим словарям ИТ-терминов на итальянском и французском языках.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В итальянских и французских лексикографических источниках присутствуют структурные типов ИТ-терминов «простое слово», «производное слово», «сложное слово», «словосочетание», «сокращение»; в научно-технических текстах представлены все перечисленные структурные типы, кроме сокращения; в текстах онлайн-СМИ присутствуют те же структурные типы, кроме сложных слов.

2. Различия между итальянской и французской ИТ-терминосистемами заключаются в проявлении специфичных префиксов и суффиксов в составе производных слов, а также в компонентном составе ИТ-терминов – сложных слов, словосочетаний и сокращений.

3. В итальянских и французских лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ отмечается присутствие общих тематических групп исследуемых терминов.

4. Уникальными тематическими группами в итальянских лексикографических источниках являются «Состояния и действия компьютера»; «Программирование» и «Языки программирования», а во французском – «Образование», «Научные исследования», «Транспорт», «Сети». В текстах на обоих языках присутствуют термины, относимые к несловарным тематическим

группам «Защита информации» и «Номинации людей, связанных с IT-сферой». Отличительной чертой французских текстов онлайн-СМИ является присутствие крупных тематических групп «Телекоммуникация» и «Электроника», внутри которых выделены подгруппы.

5. Сходство IT-терминосистем итальянского и французского языков проявляется в присутствии одинаковых структурных типов терминов и в возможности выделения в IT-терминосистемах обоих языков схожих тематических групп. Различия между исследуемыми терминосистемами итальянского и французского языков заключаются в количественной представленности выделяемых структурных типов и тематических групп IT-терминов.

Апробация основных положений кандидатской диссертации осуществлена в выступлениях на Международной научно-практической конференции «Научный старт-2021» (с элементами научной школы) (Москва, 2021); XVII Международной научно-практической конференции «Филологическое образование и современный мир» (Чита, 2021); Международной научно-практической конференции «Научный старт-2022» (с элементами научной школы) (Москва, 2022); Международной лингвистической конференции «Основные направления лингвистической и лингводидактической мысли в 21 веке (лингвистика, методика, перевод)» (Рязань, 2022); Международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию присвоения университету имени В.Я. Брюсова (Ереван, 2022); Международной научно-практической конференции «Научный старт-2023» (с элементами научной школы) (Москва, 2023); Большой конференции МГПУ (2023), V Международной научно-практической конференции МГЛУ, приуроченной к 50-летию юбилею кафедры итальянского языка переводческого факультета (Москва, 2023), а также в статьях «Нормализация терминологии сферы информационных технологий (на материале квебекского варианта французского языка)» (2021), «Адаптация англицизмов в современных французских и итальянских IT- терминосистемах (сопоставительный аспект)» (2022), «Структурное оформление IT-терминов в итальянских и французских научно-технических текстах» (2023), «Тематическая классификация IT-терминов на базе итальянских и французских лексикографических источников» (2023) в научных журналах, представленных в

списке тех изданий, которые рекомендует ВАК РФ: «Современные исследования социальных проблем» (2021), «Иностранные языки в высшей школе» (2022), «Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки» (2023); «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования» (2023);

Структура работы. Данная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы, списка использованных словарей и глоссариев, приложения. **Введение** включает следующие структурные элементы: актуальность, научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность, цель, задачи исследования, теоретическая база исследования, положения, выносимые на защиту, апробация работы.

В **главе 1** даётся анализ существующих подходов к изучению ИТ-терминов в современном терминоведении и указывается степень изученности ИТ-терминов в современном языкознании и философии. В **главе 2** осуществляется структурная характеристика в сопоставительном плане итальянских и французских ИТ-терминов на материале словарей, глоссариев, научно-технических текстов и текстов онлайн-СМИ. **Глава 3** демонстрирует сходство и различия в семантике ИТ-терминов, употребляемых в словарях, глоссариях, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ на итальянском и французском языках. Каждая глава заканчивается выводами. Заключение диссертации содержит перечень результатов проведенного исследования. Приложение содержит перевод приводимых в работе примеров на русский язык.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В **Главе 1 «Теоретическое обоснование исследования ИТ терминологии в современном языкознании»** на основе работ по терминоведению производится разработка понятия «терминология» и смежных понятий в философии и лингвистических исследованиях. Также производится анализ этапов терминоведческой работы, которые представляют интерес для современного сопоставительного терминоведения с учётом неодинаковой степени разработанности терминосистем различных языков. Кроме того, освещаются проблемы терминоведения, требующие решения в свете сопоставительного

языкознания. Для их преодоления представляется необходимой выработка нормы, её кодификация, которая в динамично развивающейся сфере ИТ возможна по прошествии определенного времени после появления термина в языке после одобрения со стороны научного сообщества и специалистов в данной области.

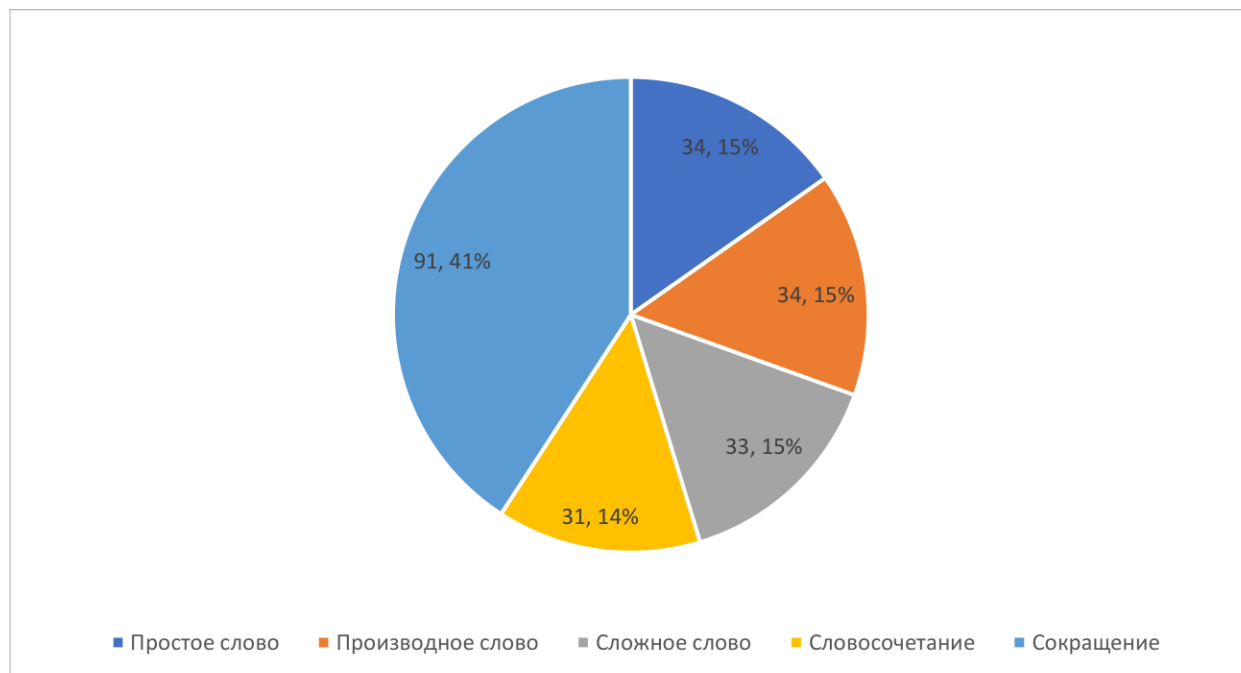
Развитие терминологий различных терминосистем отражает развитие науки, имеет философскую основу в виде логики и семиотики. Современное терминоведение рассматривает терминологию в эпистемологическом аспекте – как средство упорядочивания знаний, обеспечивающее основу научных исследований. Также исследования терминологии представляют интерес с точки зрения сопоставительного языкознания: терминологии различных областей формируются в результате терминоведческой работы, основными направлениями которой являются унификация и кодификация специальной лексики.

В главе 2 «Характеристика структуры ИТ-терминов итальянского и французского языков в лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ» даётся структурная характеристика итальянских и французских ИТ-терминов. В рамках исследования рассматриваются пять структурных типов, функционирование которых зафиксировано терминоведами, в частности И.Л. Комлевой, Г.Г. Бабаловой и В.М. Лейчиком:

- 1) простое, производное слово;
- 2) производное слово (имеющее в структуре префикс, суффикс или и префикс, и суффикс одновременно);
- 3) сложное слово;
- 4) словосочетание;
- 5) сокращение (Комлева, 2006; Бабалова, 2009; Лейчик, 2009).

Представим полученные в результате подсчёта структурных типов ИТ-терминов данные в виде диаграммы.

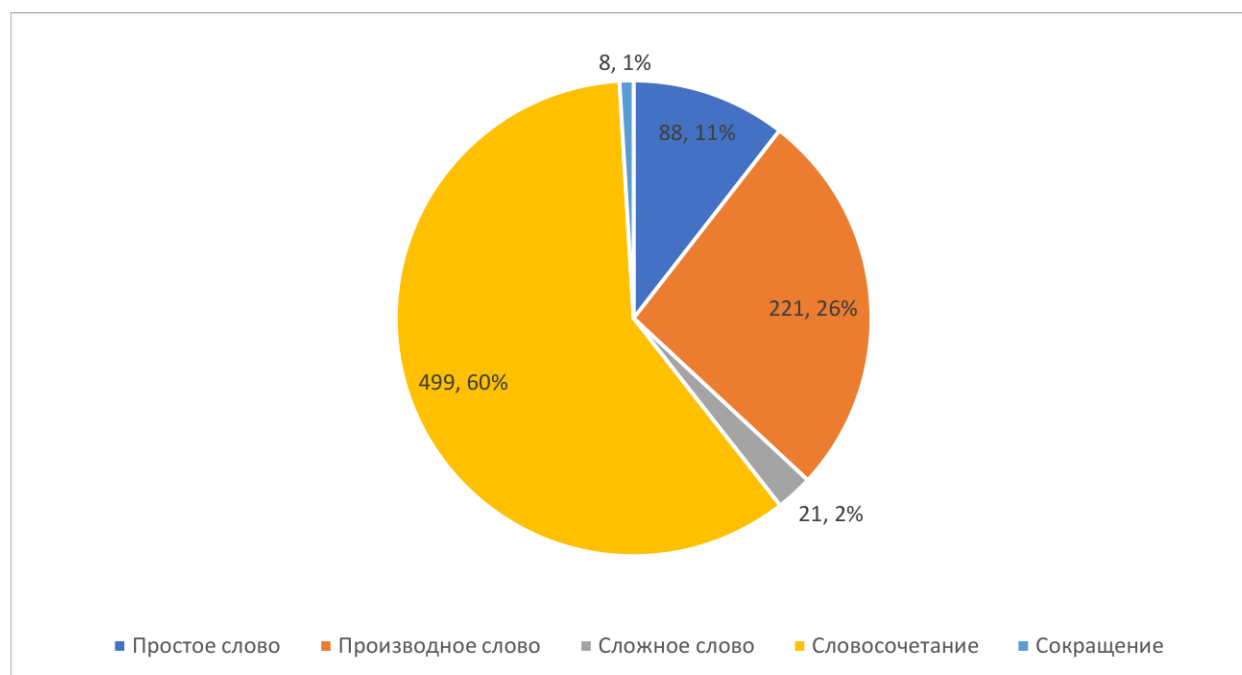
Диаграмма 1. Количественная представленность итальянских ИТ-терминов (на материале глоссария)



Как демонстрирует диаграмма 1, основную часть в количественном плане составляет структурный тип «сокращение» (41%). Значительная часть терминов приходится на структурные типы «производное слово» (15,1%), «простое слово» (15,1%). Остальная часть терминов составлена из структурных типов «сложное слово» (14%) и «словосочетание» (13,8%).

Результаты количественного подсчёта представленных структурных типов исследованных французских IT-терминов отражены в виде диаграммы.

Диаграмма 2. Количественная представленность французских IT-терминов



Как следует из диаграммы 2, основную часть в количественном плане составляет структурный тип «словосочетание» (60%). Значительная часть терминов

приходится на структурные типы «производное слово» (26%), простое слово (11%). Остальная часть терминов составлена из структурных типов «сложное слово» (2%) и «сокращение» (1%).

Сопоставление структурных типов ИТ-терминов по лексикографическим источникам итальянского и французского языков выявляет сходство в присутствии пяти структурных типов терминов: простое (непроизводное) слово, производное слово, сложное слово, словосочетание, сокращение.

Как в итальянском, так и во французском языке производное слово может иметь как префикс, так и суффикс. В обоих языках присутствуют производные слова с префиксами *inter-*, *intra-*, *iper-* (во французском – *hyper*), *mega-* (во французском – с диакритическим знаком *méga-*), *multi-*, *out-*, *re-*; с суффиксами *-ment* и *-i*. Остальные постфиксы и их сочетания, приведённые в таблице, являются уникальными либо для итальянской, либо для французской ИТ-терминосистемы.

В обоих сопоставляемых языках число суффиксов превалирует над числом префиксов при создании производного слова, образуя структурный тип термина. Однако во французском языке представлено большее количество терминов, в составе которых присутствуют и префикс, и суффикс, по сравнению с итальянским языком.

В обоих языках присутствуют сложные слова, составленные из сочетания глагола и предлога. Отличием некоторых французских ИТ-терминов – сложных слов от итальянских ИТ-терминов является возможность как слитного, так и дефисного написания.

В обоих сопоставляемых языках ИТ-термины – словосочетания могут состоять из двух или трех компонентов. Специфика французских ИТ-терминов состоит в том, что их структурный тип – словосочетание может состоять из большего числа компонентов, достигающего до девяти.

В итальянском и французском языках имеет место структурный тип ИТ-терминов – сокращение. Сходство наблюдается в присутствии сокращений от словосочетаний в обоих языках. Но в итальянском языке наблюдаются сокращения в виде начальных букв слов, усечения первого слова из начального словосочетания. В итальянском языке такие сокращения могут иметь орфографическое оформление с использованием дефиса или без него.

В количественном плане имеет место расхождение в представленности структурных типов ИТ-терминов. В итальянском языке в большей степени представлены термины, структурно оформленные в виде сокращения, во французском языке – в виде словосочетания.

Англицизмы являются одним из источников ИТ-терминов в итальянском и французском языках. Анализ адаптации англицизмов в итальянской и французской ИТ-терминосистеме по пяти вышеназванным структурным типам позволяет заключить, что основная часть англицизмов в составе итальянской ИТ-терминосистемы представляет собой словосочетания, меньшую частотность демонстрируют англицизмы – производные слова, наименьшую – сложные слова, простые слова.

Количественное соотношение рассматриваемых структурных типов ИТ-терминов в терминосистеме итальянского языка таково: основная часть англицизмов в составе итальянской ИТ-терминосистемы представляет собой словосочетания (44%), в том числе словосочетания с частичным сохранением исходной структуры (24%) или с полным сохранением исходной структуры (20%). Следующим по частотности способом адаптации являются сокращения (35%), в том числе сокращения без изменения исходной структуры (31%) или с частичным изменением структуры исходного термина (4%). Меньшую частотность демонстрируют англицизмы – производные слова (9%), сложные слова (6%), простые слова (6%).

Согласно результатам подсчёта данных, большая часть англицизмов в составе французской ИТ-терминосистемы представляет собой словосочетания, состоящие из двух или более компонентов (69%). Следующим по частотности способом адаптации являются англицизмы – простые слова (24%), реже используются англицизмы – производные слова (21%). Наименьшая доля заимствованных англицизмов приходится на сложные слова (3%) и сокращения (2%).

Целесообразно сопоставить результаты анализа структуры англицизмов – ИТ-терминов, входящих в состав итальянской и французской терминосистемы. В обоих языках англицизмы – ИТ-термины адаптируются и принимают структурные

типы, которые характерны для терминов, не являющихся заимствованными: простые слова, производные слова, сложные слова, словосочетания, сокращения.

В обоих языках в одинаковой мере англицизмы – простые слова могут быть заимствованы без структурных изменений или с частичными изменениями. Во французской ИТ-терминосистеме они встречаются чаще (24%), чем в итальянской (6%).

Англицизмы – производные слова в обоих языках представляют собой результат замены исходного английского суффикса суффиксом принимающего языка. Отличительной особенностью французской ИТ-терминосистемы выступает возможность адаптации англицизма с помощью префикса. Во французской ИТ-терминосистеме англицизмы – производные слова встречаются чаще (21%), чем в итальянской (9%).

Англицизмы – сложные слова как в итальянской, так и во французской ИТ-терминосистеме принимаются без структурных изменений. Чаще они встречаются в итальянской ИТ-терминосистеме (6%) по сравнению с французской (2%).

Англицизмы-словосочетания в основном состоят из двух компонентов в обоих языках. В сопоставляемых ИТ-терминосистемах англицизмы-словосочетания могут проходить процесс адаптации как без изменений своей структуры, так и с частичными изменениями. Этот структурный тип занимает солидное место в терминосистемах обоих языков, во французской ИТ-терминосистеме он превалирует (24 % с частичным сохранением исходной структуры, 20% с полным сохранением исходной структуры).

Англицизмы-сокращения в сопоставляемых ИТ-терминосистемах могут приниматься как без структурных изменений, так и с изменениями согласно нормам данных языков. Во французской терминосистеме они составляют малую часть числа всех англицизмов (2%), в то время как в итальянской терминосистеме они являются вторым по распространенности структурным типом (31%).

Далее был произведён анализ примеров из корпуса итальянских научно-технических текстов (Corpus PAISÀ), который показал, что в них присутствуют следующие по структуре ИТ-термины: простые, производные, сложные, в виде словосочетания, в виде сокращения. Общие наблюдения показывают отсутствие расхождения структуры ИТ-терминов с данными, полученными на материале

гlossария (что объясняется тем фактом, что итальянский гlossарий ИТ-терминов был составлен на материале текстов подобной направленности).

Тексты как итальянских, так и французских онлайн-СМИ отличаются большим разнообразием структурных особенностей ИТ-терминов. Различия в структуре терминов в научно-технических текстах и текстах онлайн-СМИ свидетельствуют о динамическом характере развития ИТ-терминосистем в обоих языках. Появление устойчивых отличий создает перспективу развития, позволяет увидеть динамику изменения данных ИТ-терминосистем.

И в итальянских научно-технических текстах, и в текстах итальянских онлайн-СМИ представлены следующие структурные разновидности ИТ-терминов: простое слово; производное слово с префиксом *inter-*; производное слово с префиксом *re-*; производное слово с суффиксом *-ment*; производное слово с суффиксом *-er*; производное слово с суффиксом *-ell*; производное слово с суффиксом *-tor*; производное слово с суффиксом *-or(e)*; производное слово с суффиксом *-al*; производное слово с суффиксом *-ic*; сложное слово из двух компонентов – корневых морфем, представляющих собой сочетание прилагательного с существительным; сложные слова из двух компонентов, сочетания глагола и существительного; двухкомпонентные словосочетания из существительного и прилагательного; трёхкомпонентные ИТ-термины – словосочетания, состоящие из двух существительных с предлогом; сокращения в виде начальных букв слов (аббревиатуры); сокращения в виде усечения слова.

Употребление остальных видов структурных подтипов зафиксировано только в одном из типов текстов. Исключительно в итальянских научно-технических текстах зафиксированы ИТ-термины, относящиеся к следующим структурным разновидностям: производное слово с префиксом *a-*; производное слово с префиксом *ana-*; производное слово с префиксом *de-*; производное слово с префиксом *di-*; производное слово с префиксом *extra-*; производное слово с префиксом *intra-*; производное слово с префиксом *in-*; производное слово с суффиксом *-i*; производное слово с префиксом *out-*; производное слово с префиксом *iper-*; производное слово с префиксом *mega-*; производное слово с префиксом *multi-*; производное слово с суффиксом *-ean*; производное слово с суффиксом *-or(y)*; производное слово с суффиксом *-i(o)*; сложное слово из двух

компонентов – корневых морфем, представляющих собой два существительных; сложное слово из двух компонентов – корневых морфем, представляющих собой сочетание глагола и предлога; трёхкомпонентные словосочетания из глагола, союза и глагола.

Исключительно в итальянских текстах онлайн-СМИ зафиксированы ИТ-термины, относящиеся к следующим структурным разновидностям: производное слово с префиксом *micro-*; производное слово с префиксом *cyber-*; производное слово с префиксом *tele-*; производное слово с префиксом *sotto-*; производное слово с префиксом *pro-*; производное слово с префиксом *meta-*; производное слово с суффиксом *-able*; производное слово с суффиксом *-age*; производное слово с суффиксом *-ent*; производное слово с суффиксом *-zion*; производное слово с суффиксом *-ità*; производное слово с суффиксом *-ant*; производное слово с суффиксом *-ing*; производное слово с суффиксом *-at*; производное слово с суффиксом *-it(y)*; производное слово с суффиксом *-ment*; производное слово с суффиксом *-ic(a)*; производное слово с суффиксом *-evole*; производное слово с суффиксом *-iv(o)*; производное слово с префиксом *cyber-* и суффиксом *-ezz*; производное слово с префиксом *sotto-* и суффиксом *-zion*; производное слово с префиксом *s-* и суффиксом *-tor*; производное слово с префиксом *ri-* и суффиксом *-zion*; производное слово с префиксом *i-* и суффиксом *-tt*; производное слово с префиксом *com-* и суффиксом *-ità*; производное слово с префиксом *e-* и суффиксом *-tor*; производное слово с префиксом *pro-* и суффиксом *-or*; производное слово с префиксом *dis-* и суффиксом *-iv*; сложное слово, первая часть которого является самостоятельным прилагательным, а вторая – сокращением; сложное слово, состоящее из сочетания прилагательного и сокращённой основы второго элемента – существительного; трёхкомпонентные термины, состоящие из прилагательного и двух существительных.

Как во французских научно-технических текстах, так и в текстах французских онлайн-СМИ представлены следующие структурные разновидности ИТ-терминов: простое слово; производное слово с префиксом *inter-*; производное слово с суффиксом *-tion*; производное слово с суффиксом *-age*; производное слово с суффиксом *-xion*; производное слово с суффиксом *-ier*; производное слово с суффиксом *-ique*; производное слово с суффиксом *-ment*; производное слово с

суффиксом *-eur*; производное слово с суффиксом *-i*; производное слово с суффиксом *-iel*; производное слово с суффиксом *-é*; сложное слово из двух компонентов (корневых морфем); словосочетание из двух компонентов: существительного и причастия; словосочетание из трёх компонентов, выраженных двумя существительными с предлогом; словосочетание из четырёх компонентов, являющихся двумя существительными, предлогом и прилагательным.

Употребление остальных видов структурных подтипов зафиксировано только в одном из типов текстов. Исключительно во французских научно-технических текстах зафиксированы ИТ-термины, относящиеся к следующим структурным разновидностям: производное слово с префиксом *intra-*; производное слово с префиксом *multi-*; производное слово с суффиксом *-ent*; производное слово с суффиксом *-at*; производное слово с префиксом *a-* и суффиксом *-age*; производное слово с префиксом *con-* и суффиксом *-xion*; производное слово с префиксом *a-* и суффиксом *-ment*; словосочетания из пяти компонентов; словосочетания из шести компонентов; словосочетания из девяти компонентов; сокращение в виде начальных слогов словосочетания.

Исключительно во французских текстах онлайн-СМИ зафиксированы ИТ-термины, относящиеся к следующим структурным разновидностям: производное слово с префиксом *dés-*; производное слово с префиксом *cyber-*; производное слово с префиксом *télé-*; производное слово с префиксом *sur-*; производное слово с префиксом *pro-*; производное слово с префиксом *auto-*; производное слово с префиксом *re-*; производное слово с префиксом *ra-*; производное слово с префиксом *ultra-*; производное слово с префиксом *micro-*; производное слово с суффиксом *-teur*; производное слово с суффиксом *-trice*; производное слово с суффиксом *-erie*; производное слово с суффиксом *-ité*; производное слово с суффиксом *-tis*; производное слово с суффиксом *-et*; производное слово с суффиксом *-ette*; производное слово с суффиксом *-er*; производное слово с суффиксом *-euse*; производное слово с приставкой *per-* и суффиксом *-ance*; производное слово с приставкой *im-* и суффиксом *-ant*; производное слово с приставкой *con-* и суффиксом *-tion*; производное слово с приставкой *a-* и суффиксом *-eil*; производное слово с приставкой *re-* и суффиксом *-tion*; производное слово с приставкой *télé-* и суффиксом *-sion*; производное слово с

приставкой *télé-* и суффиксом *-ment*; производное слово с приставкой *dés-* и суффиксом *-tion*; словосочетание из двух компонентов, существительного и прилагательного; словосочетание из двух существительных; сокращение с усечением исходной основы; сокращение-аббревиатура; сложное слово, в котором происходит усечение первого корня до одной буквы; словосочетание с сокращением.

В главе 3 «Сопоставительный анализ употребления тематических групп итальянских и французских ИТ-терминов в лексикографических источниках, научно-технических текстах и текстах современных онлайн-СМИ» производится сопоставительный анализ семантики ИТ-терминов на материале итальянских и французских лексикографических источников, который позволяет предложить тематическую классификацию ИТ-терминов итальянского языка, которую составляют шесть тематических групп: «Защита информации», «Программное обеспечение», «Состояния и действия компьютера», «Технологии коммуникации», «Программирование и языки программирования», «Аппаратное обеспечение». В итальянском глоссарии самых распространенных информационных терминов в наибольшей степени представлены термины тематической группы «Программное обеспечение», следующими по распространенности являются термины групп «Технологии коммуникации», «Аппаратное обеспечение», «Защита информации». Наименьшая часть ИТ-терминов относится к тематическим группам «Состояния и действия компьютера и «Программирование и языки программирования». Во всех перечисленных тематических группах итальянских ИТ-терминов присутствуют англицизмы, которые демонстрируют высокую частотность.

Составителями французского словаря телекоммуникации и информатики производится деление ИТ-терминов на 11 тематических групп: «Телекоммуникация», «Информатика», «Электроника», «Коммуникация», «Образование», «Научные исследования», «Транспорт», «Аудиовизуальные средства», «Интернет», «Почтовые сервисы», «Сети». В этом словаре в наиболее крупной по количеству ИТ-терминов является тематическая группа «Информатика», следующими по распространенности являются термины групп «Телекоммуникация», «Электроника», «Интернет». Меньшее количество ИТ-

терминов относится к тематическим группам «Сети» и «Аудиовизуальные средства», количественная представленность каждой из остальных тематических групп составляет менее 1% от общего числа терминов. Наиболее часто англицизмы встречаются среди терминов тематических группах «Информатика», «Телекоммуникация», «Электроника», «Интернет», «Сети» и «Аудиовизуальные средства» исследуемого словаря.

Сопоставительный анализ тематических групп, выделенных в обоих языках, показывает присутствие в них похожих по содержанию тематических групп. Итальянская тематическая группа «Технологии коммуникации» схожа с французскими тематическими группами «Телекоммуникация», «Коммуникация», «Почтовые сервисы»; итальянская тематическая группа «Аппаратное обеспечение» схожа с французскими тематическими группами «Электроника», «Аудиовизуальные средства». Можно отметить частичное совпадение итальянских тематических групп «Технологии коммуникации» и «Защита информации» с французской тематической группой «Интернет».

В отличие от французского языка, в итальянском языке имеют место тематические группы терминов «Состояния и действия компьютера»; «Программирование» и «Языки программирования». Специфика состава тематических групп французских ИТ-терминов раскрывается в образовании таких групп, как «Образование», «Научные исследования», «Транспорт», «Сети».

Сходство и различия по содержанию тематических групп подтверждается результатами их количественной представленности в словарях и глоссариях. В обоих языках схожие группы (итальянские «Программное обеспечение», «Технологии коммуникации», «Аппаратное обеспечение») из итальянского глоссария составляют в количественном плане большинство ИТ-терминов, так же, как и во французском языке тематические группы, схожие с ними («Информатика», «Телекоммуникация», «Электроника»). Отличающиеся своим своеобразием остальные тематические группы в представленных языках составляют меньшинство из общего состава ИТ-терминов.

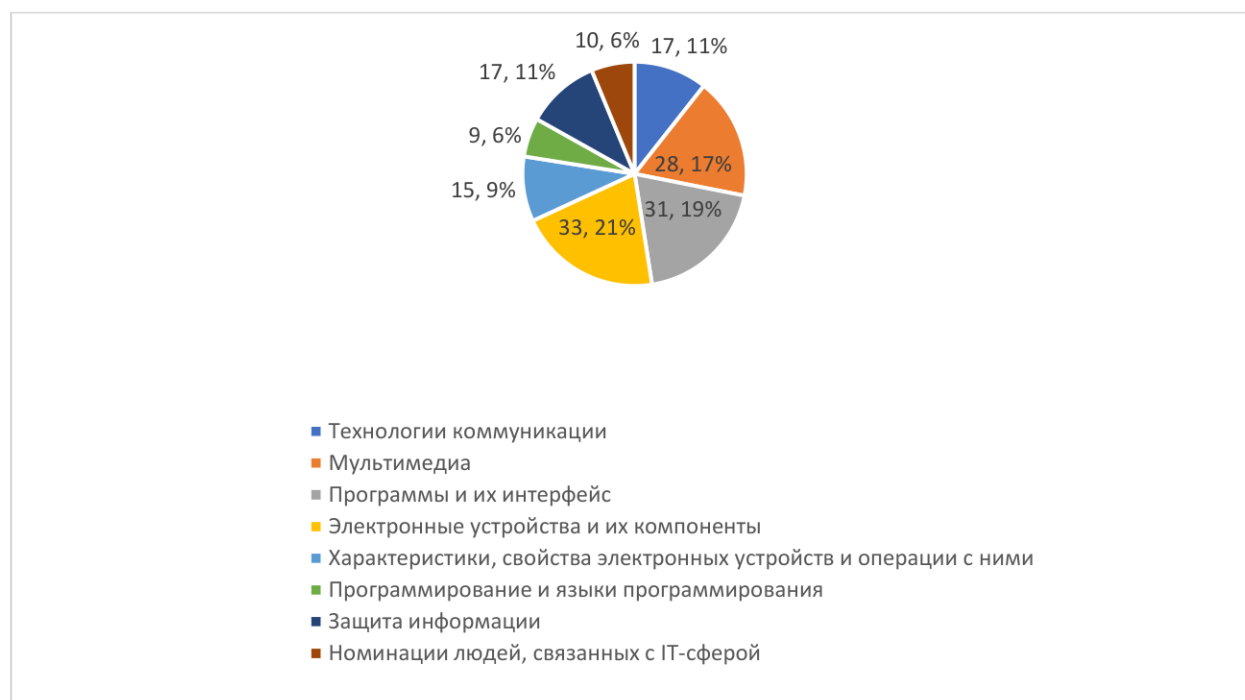
Деление итальянских ИТ-терминов на тематические группы основано на материале глоссария – следовательно, термины, зафиксированные в научно-технических текстах, входят в состав 6 выделенных на материале глоссария

тематических групп (Защита информации; Программное обеспечение; Состояния и действия компьютера; Технологии коммуникации; Программирование и языки программирования; Аппаратное обеспечение).

Анализ примеров из рассматриваемых текстов статей онлайн-СМИ показал присутствие выделенных на основе глоссария тематических групп, а также наличие новых тематических групп. С учётом проведённого анализа в связи с зафиксированным расширением терминологического состава сферы информационных технологий представляется возможным предложить расширенную классификацию из 8 тематических групп IT-терминов для итальянской IT-терминосистемы.

Представим в виде диаграммы количественную представленность тематических групп IT-терминов в текстах онлайн-СМИ.

Диаграмма 3. Количественная представленность тематических групп итальянских IT-терминов (на материале текстов онлайн-СМИ)



Как следует из диаграммы, наиболее крупными по составу терминов в рассмотренных текстах являются тематические группы «Электронные устройства и их компоненты» (21% от общего количества терминов) и «Программы и их интерфейс» (19%). Далее следуют тематические группы «Мультимедиа» (17%), «Технологии коммуникации» и «Защита информации» (по 11%), «Характеристики, свойства электронных устройств и операции с ними» (9%). Наименьшее количество

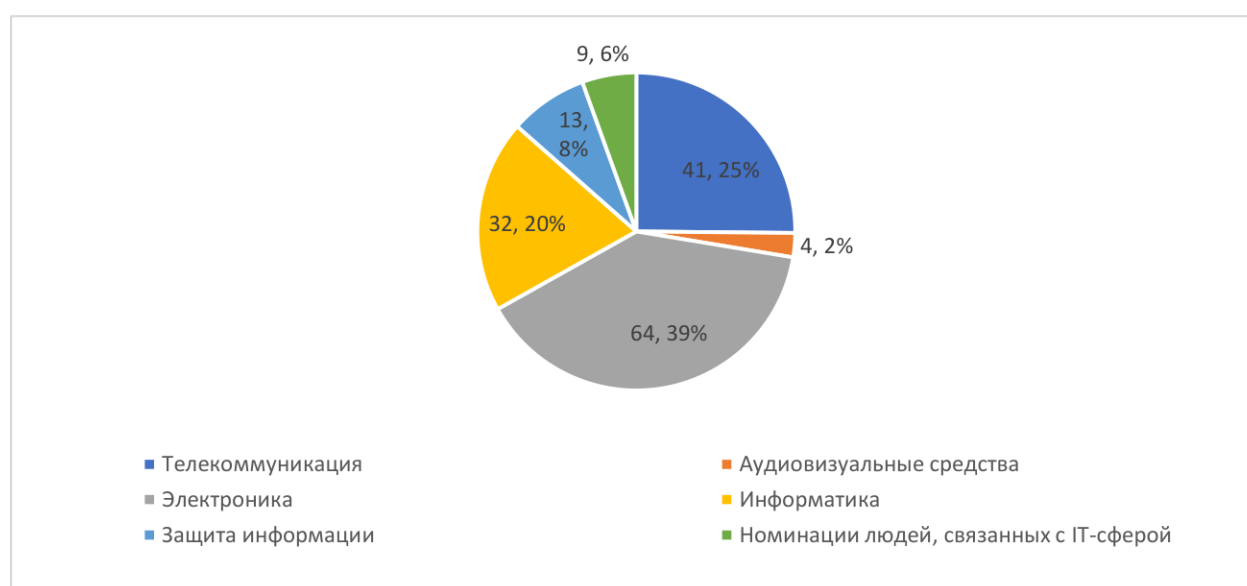
терминов составляет тематические группы «Программирование и языки программирования» и «Номинации людей, связанных с IT-сферой» (по 6%).

Выделение новых тематических групп связано появлением новых терминов и расширением отдельных областей сферы IT, что свидетельствует о происходящих в IT-терминосистеме итальянского языка изменениях и том, что она находится на стадии активного формирования.

Деление французских IT-терминов на тематические группы в научно-технических текстах осуществлено на материале французского словаря телекоммуникации и информатики, и в научно-технических текстах исследуемого корпуса французского языка «*Scientext*» зафиксировано присутствие терминов, которые входят в состав каждой из 11 выделенных ранее составителями вышеназванного словаря тематических групп.

Тематическая классификация IT-терминов, составленная на материале современных французских онлайн-СМИ аналогична классификации, предложенной для современных итальянских онлайн-СМИ. Представим количественную представленность тематических групп IT-терминов в текстах онлайн-СМИ в виде диаграммы.

Диаграмма 4. Количественная представленность тематических групп французских IT-терминов (на материале текстов онлайн-СМИ)



Как следует из диаграммы, наиболее крупной по составу терминов в рассмотренных текстах является тематическая группа «Электроника» (39% от общего количества терминов). Далее следуют тематические группы

«Телекоммуникация» (25%) и «Информатика» (13%). Наименьшее количество терминов составляет тематические группы «Защита информации» (8%), «Номинации людей, связанных с IT-сферой» (6%) и «Аудиовизуальные средства» (2%). В результате сопоставления полученных данных составлена таблица, в которой производится выделение тематических групп на основе результатов анализа тематической принадлежности IT-терминов, присутствующих в текстах современных онлайн-СМИ.

Таблица 1. Сводная таблица представленности тематических групп и подгрупп IT-терминов в современных итальянских и французских текстах онлайн-СМИ

Итальянские тексты	Французские тексты
1. Технологии коммуникации	1. Телекоммуникация: включает подгруппы «Технологии коммуникации» и «Программы и их интерфейс»
2. Программы и их интерфейс	
3. Программирование и языки программирования	2. Информатика
4. Электронные устройства и их компоненты	3. Электроника: включает подгруппы «Электронные устройства и их компоненты» и «Характеристики, свойства электронных устройств и операции с ними»
5. Характеристики, свойства электронных устройств и операции с ними	
6. Мультимедиа	4. Аудиовизуальные средства
7. Защита информации	5. Защита информации
8. Номинации людей, связанных с IT-сферой	6. Номинации людей, связанных с IT-сферой

Как следует из данной таблицы, в обоих языках констатируется присутствие схожих по составу тематических групп IT-терминов: это тематические группы «Технологии коммуникации» и «Программы и их интерфейс» в итальянских текстах и «Телекоммуникация» во французских текстах; «Программирование и языки программирования» в итальянских текстах и «Информатика» во французских; «Электронные устройства и их компоненты» и «Характеристики, свойства электронных устройств и операции с ними» в итальянских текстах и

«Электроника» во французских; «Мультимедиа» и «Аудиовизуальные средства». В текстах на обоих языках присутствуют термины, относимые к тематическим группам «Защита информации» и «Номинации людей, связанных с ИТ-сферой».

Отличительной чертой французских текстов онлайн-СМИ является присутствие крупных тематических групп «Телекоммуникация» и «Электроника», внутри которых были выделены подгруппы, аналогичные по составу соответствующим группам ИТ-терминов в итальянских текстах онлайн-СМИ: внутри группы «Телекоммуникация» выделены подгруппы «Технологии коммуникации» и «Программы и их интерфейс», а внутри группы «Электроника» – подгруппы «Электронные устройства и их компоненты» и «Характеристики, свойства электронных устройств и операции с ними».

Различия между исследуемыми терминосистемами итальянского и французского языков заключаются в количественном составе терминов выделяемых тематических групп.

Часть тематических групп, выделяемых составителями французского словаря телекоммуникации и информатики, исключена из классификации, поскольку терминов, входящих в эти группы, в текстах онлайн-СМИ обнаружено не было. Составление новой классификации тематических групп обусловлено употреблением большого количества новых ИТ-терминов в текстах французских онлайн-СМИ, что свидетельствует о происходящих в ИТ-терминосистеме французского языка изменениях и том, что она также находится на стадии активного формирования.

Полученные результаты не исчерпывают возможностей изучения ИТ-терминосистем итальянского и французского языков.

Список литературы включает 152 источника по проблемам, рассматриваемым в рамках данной диссертационной работы, и 80 источников исследовательского материала.

В приложении находятся примеры из анализируемых источников на итальянском и французском языке с переводом на русский язык.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, входящих в список Высшей Аттестационной комиссии Министерства Высшего образования и науки Российской Федерации:

- 1) Никитюк, А. Г. Структурное оформление IT-терминов в итальянских и французских научно-технических текстах / А. Г. Никитюк // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2023. – № 4(60). – С. 15-26. – DOI 10.36622/VSTU.2023.98.54.001. – EDN XCYUZA.
- 2) Никитюк, А. Г. Адаптация англицизмов в современных французских и итальянских IT-терминосистемах (сопоставительный аспект) / А. Г. Никитюк // Иностранные языки в высшей школе. – 2022. – № 3(62). – С. 79-86. – DOI 10.37724/RSU.2022.62.3.009. – EDN FRWVFQ.
- 3) Разумова, Л. В., Никитюк, А. Г. Нормализация терминологии сферы информационных технологий (на материале квебекского варианта французского языка) / Л. В. Разумова, А. Г. Никитюк // Современные исследования социальных проблем. – 2020. – Т. 12, № 3-3. – С. 131-141. – DOI 10.12731/2077-1770-2020-3-3-131-141. – EDN DGRNHX.

Публикации в других научных изданиях:

- 4) Никитюк, А. Г. Понятия «термин» и «терминология» в итальянском и французском терминоведении / А. Г. Никитюк // Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития / Институт иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет». Том Выпуск № 4. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 43-47. – EDN ISAICK.
- 5) Никитюк, А. Г. Терминологическая концепция итальянской терминологической ассоциации / А. Г. Никитюк // Россия и Запад: диалог культур : сборник материалов XXIII Международной конференции, Москва, 25–27 марта 2021 года. – Москва: Центр по изучению взаимодействия культур, 2021. – С. 308-315. – EDN VFSEZD.
- 6) Никитюк, А. Г. Нормализаторские институты современной Италии / А. Г. Никитюк, Л. В. Разумова // Филологическое образование и современный мир : Материалы XVII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях,

Чита, 09 апреля 2021 года. Том Часть 2. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2021. – С. 33-36. – EDN NDVRCW.